

CURRICULUM VITAE

Informazioni personali

Nome:	Socio Ordinario AITI Sadykova Choulpan
Indirizzo	via Gorizia, 180 - 10137, Torino, Italia
Tel.	011 5691973; 328 8866252
E-mail	csadykova@gmail.com
Sito web	www.interpretatorusso.it
Lingue di lavoro:	Russo, Inglese, Kazako
Titolare P.IVA	

Esperienza lavorativa

- Traduzione IT/RU/ING documentazione tecnica per conto di agenzie di traduzioni e aziende

Agenzia Servizi Esteri Avigni Margherita;
Agenzia Global Target in Motion
Alstom Ferrovie S.p.A
Avio Group S.p.A
STI S.p.A
Ferrero S.p.A
Xynertech S.r.l.
Iveco S.p.A
Hexagon Metrology S.p.A
Fabiani Editore
Studio Architettura Fuksas
Foxboro Scada S.p.A
Studio Architettura Domus Evolution S.r.l.
Traduzione dei cataloghi dei prodotti di nicchia
del Piemonte per il mercato russo.

etc.

- Traduzione e asseverazione dei documenti legali per conto:

DE MELLO S.A.S. di Jaime de Mello & Co – **IT/KAZ**

Consolato Onorario del Kazakhstan a Torino – **RU/IT**

Agenzia GBM

Documenti personali dei cittadini e documentazione legale delle aziende
RU/IT/RU/KAZ

Interpretariato di trattativa tecnico-commerciale

- Alstom Ferrovie S.p.A
 - Avio Group S.p.A
 - Zamet S.r.l.
 - Sirmen S.r.l.
 - Hytechsystems S.p.A
 - General Fittings S.r.l. di Brescia
 - CoMaCo S.p.A
 - Olivotto Ferrè S.p.A
 - Fata Engineering S.p.A
 - Alenia Spazio (Finmeccanica)
 - Geico S.p.A (presentazione aziendale in Russia)
- etc.**

Traduzione siti WEB :

Sito Il Mustum Ardens dei Gonzaga

Sito Poirino SpA

Sito “Carta da parati” per conto Avigni Traduzioni

Sito “Chiara Viarisio Wedding Planner “

Sito Falegnameria F.lli Boninsegna s.n.c.

etc

Interpretariato di corsi di marketing e workshop:

C.marketing per i dealers dell’Iveco S.p.A (finance training)

Workshop operatori del Kazakhstan presso Unindustria di Padova

Workshop presso Centro Estero per l’Internalizzazione S.p.A - Torino

Workshop presso Centro training della Ferrero S.p.A

Workshop operatori del mercato russo organizzato dal Consorzio Verde Canavese

etc.

Interpretariato per eventi istituzionali:

Interpretariato durante la visita della Delegazione di S.Pietroburgo –
Associazione Italiana Prorestauro- Cantieri di restauro a Reggia
di Venaria, Firenze, Venezia

Interpretariato presso Alstom Ferroviaria S.p.A

Conferenza stampa dei giornalisti della stampa e TV della Federazione Russa (it/russo/ingl.)

Interpretariato Visita del Presidente del Congresso Femminile Social - Democratico Russo Tatiana Certoritskaya

Regione Piemonte - Consiglio Regionale - Commissione Pari Opportunità.

Interpretariato (russo/it) – Conferenza stampa dell'ex Ministro della Salute della Cecenia Oumar Khanbiev nell'ambito della campagna del Partito Transnazionale Radicale Europeo contro la guerra in Cecenia

Interpretariato – Arcivescovado di Torino – Incontro del Metropolita di Mosca Kirill con l'Arcivescovo di Torino Mons. Severino Poletto

Interpretariato Mostra sul Barocco allestita in occasione del centenario della FIAT. Collaborazione con i rappresentanti dei maggiori musei di Mosca e S-Petroburgo

Interpretariato simultaneo RU/IT per Simposio Internazionale sulla Sindone a Torino

2005 - 2002

Ambasciata della Repubblica del Kazakhstan in Italia - Interprete ufficiale di russo/italiano/kazako.

Rassegna stampa italiana, interpretariato negli incontri istituzionali delle delegazioni, trattative commerciali Italia-Kazakhstan.

Ho lavorato con vari ministeri e regioni italiane nell'ambito di cooperazione economica, investimenti, etc. , notevole esperienza di interpretariato nelle trattative con ICE;

Interpretariato negli incontri delle Commissioni Permanenti di Lavoro (Italia/Kazakhstan) con i Rappresentanti dell'Agenzia Investimenti della Repubblica del Kazakhstan e SACE, con i rappresentanti delle banche italiane e kazake.

2004

Traduttrice – Casa Editrice Koinè Nuove Edizioni, Roma

Traduzione **dal russo in italiano** del libro del Presidente della Repubblica del Kazakhstan N.A. Nazarbayev «Il Decennio Critico»

Dal 1978 al 1984 ho esercitato la professione di interprete/traduttore in Russia-Kazakhstan e Uzbekistan presso i cantieri italiani in costruzione.

Istruzione e formazione

1972- 1976

Laurea

Università Statale di Uralsk (Kazakhstan)
di indirizzo pedagogico – Facoltà di
lingue straniere- insegnante di lingua inglese;

1976 – 1979

Centro linguistico di Mosca-
Diploma del Corso triennale di lingua italiana

Lingue

Prima lingua

Russo (madrelingua)

- Capacità di lettura: ottima
- Capacità di scrittura: ottima
- Capacità di espressione orale: ottima

Kazako (madrelingua)

- Capacità di lettura: ottima
- Capacità di scrittura: ottima
- Capacità di espressione orale: ottima

Altre lingue

Italiano

- Capacità di lettura : ottima
- Capacità di scrittura : ottima
- Capacità di espressione orale: ottima

Inglese

- Capacità di lettura : ottima
- Capacità di scrittura : ottima
- Capacità di espressione orale: buona

**Capacità e competenze
tecniche**

- Pratica nell'utilizzo di "Office 2000"
- Pratica nella navigazione Internet